

Жак
Дерида

Тажна*

Jacques
Derrida

Secret*

Не ги познавам, на начин што во одредена мера е објективен и научен, моето директно сродство и потеклото на моето семејство. Тоа што се вљубив во овој збор, што стана еден вид опсесија и постојано се појавува во моите текстови, во поголемиот број мои текстови во последните години, е затоа што тој упатува на тоа претпоставено јудео-шпанско потекло, но исто така и затоа што текстовите кажуваат нешто за културата на тајната.

Се разбира, прашањето на тајната отсекогаш ме обземало во голема мера, независно од моето, на некој начин еврејско прашање, тоа ме обзеде не само во односот со несвесното, со политичката димензија на тајната - тајната бивајќи она што ѝ се противставува на политиката, она што е отпорно на политизацијата, на државјанството, на транспарентноста, на појавноста. Секаде каде што сакаат да ја уништат тајната, чувањето на тајната, постои закана од тоталитаризам. Тоталитаризмот, конечно, е иситнета тајна. Ти ќе признаеш. Ќе кажеш што имаш во стомакот. Значи,

Je ne connais pas, de façon en quelque sorte objective et scientifique, ma filiation et les origines de ma famille. Si je suis tombé amoureux de ce mot, qui est devenu comme une sorte d'obsession et qui réapparaît dans tous mes textes, dans la plupart de mes textes ces dernières années, c'est parce que il renvoie à ces origines supposées judéo-espagnoles, mais aussi parce qu'ils disent quelque chose d'une culture du secret.

Et naturellement, la question du secret m'a toujours beaucoup occupé, indépendamment de ma question juive en quelque sorte, elle m'a occupé non seulement en rapport avec l'inconscient, avec la dimension politique du secret - le secret étant ce qui résiste à la politique, ce qui résiste à la politisation, à la citoyenneté, à la transparence, à la phénoménalité. Partout où l'on veut détruire le secret, garde du secret, il y a une menace de totalitarisme. Le totalitarisme, c'est finalement le secret broyé. Tu vas avouer. Tu vas confesser. Tu vas dire ce que tu as dans le ventre. Donc, la mission secrète, discrète du

* Текстот е наративен извадок од филмот *Впрочем, Дерида* на Сафа Фати.

* Extrait narratif du film *D'ailleurs Derrida* par Safaa Fathy.

тајната, неупадливата мисија на *Маранишоџи* е да подучува на тајната, дека тајната треба да биде зачувана, дека тајната треба да биде почитувана.

Што е апсолутна тајна? Ова прашање ме прогонуваше исто колку и моето претпоставено јудео-шпанско потекло. Тие се вкрстија, овие две опсесии, во ликот на *Маранишоџи*. Постепено, јас почнав да се поинструвам со некој што носи тајна поголема од него и до која ни тој нема пристап. Како да бев *Мараниџи* на *Маранишоџи*, односно световен *Мараниџи*, *Мараниџи* којшто го загубил целото еврејско и шпанско потекло на неговиот маронизам. Еден вид универзален *Мараниџи*.

Превод од француски јазик: Зоран Јовановски

marane, c'est d'enseigner le secret que le secret doit être gardé, doit être respecté, que le secret doit être respecté.

Qu'est-ce qu'un secret absolu? Cette question m'a obsédé tout autant que celle de mes supposées origines judéo-espagnoles. Elles se sont croisées, ces deux obsessions, dans la figure du *marane*. Peu à peu, je me suis mis à m'identifier à quelqu'un qui porte un secret plus grand que lui, et auquel il n'a pas lui-même accès. Comme si j'étais un *marane* de *marane*, c'est-à-dire un *marane* séculaire, un *marane* qui aurait perdu jusqu'à l'origine juive et espagnole de son maranisme. Une sorte de *marane* universel.